

Eva Palkovičová

Universidad Comenius de Bratislava

Las traducciones de las novelas cortas de Gabriel García Márquez al eslovaco y la estrategia editorial

The Slovak translations of the Gabriel García Márquez's short novels and the edition's strategy

Recibido: 12.11.2018 / Aceptado: 10.12.2018

Resumen: En este artículo se reúnen los datos principales sobre la presencia de las novelas cortas de Gabriel García Márquez en el mercado del libro eslovaco. El trabajo trata de reflejar su recepción en nuestro contexto literario-cultural y la influencia del modo de la estructura de sus ediciones en su acogida por el público lector eslovaco. El análisis se basa en la bibliografía actualizada de las traducciones al eslovaco de las obras del autor colombiano y de los respectivos paratextos que acompañaban su publicación.

Palabras clave: novela corta, García Márquez, recepción y percepción

Abstract: The present article compiles the main data gathered from a survey of the presence of Gabriel García Márquez's short novels in the Slovak book market. It attempts to reflect on their reception within the Slovak literary and cultural context, as well as on the influence of the form of their editions on the Slovak reading public's reception. The analysis is based on the updated bibliography of the Slovak translations of the author's works and paratexts accompanying their publications.

Keywords: short story, García Márquez, reception and perception

La novela corta en el contexto literario-cultural eslovaco

La novela corta es un género literario complejo de formas muy diversas que tiene su origen en un modelo italiano. Fue el *Decamerón* de Boccaccio la obra que presentó una manera inédita de contar historias nuevas, la antología representativa y fundamental para el desarrollo de la novela corta en otros países europeos. Aunque la obra de Boccaccio fue conocida en nuestro territorio gracias a sus traducciones al alemán, húngaro o checo, la primera traducción al eslovaco de esta obra clásica se publicó bastante tarde, en 1967, y se debe al ilustre italianista eslovaco Mikuláš Pažitka.

El concepto del género narrativo llamado en español “novela corta” no es unívoco, al variar de un país a otro e, incluso, de un autor a otro dentro de un mismo país. En 1941 se publica en eslovaco la antología de los textos de la teoría literaria de la escuela formalista rusa. Viktor Šklovskij, autor del artículo “La estructura de la novela corta y de la novela”, empieza su estudio con la siguiente frase: “¡No tengo definición para la novela corta!” (Bakoš 1941: 318). En cierto modo, la imagen borrosa de una de las “formas breves” perdura en el ambiente literario-cultural eslovaco hasta hoy.

En la terminología literaria eslovaca, para denominar este tipo de relato que se diferencia, en su extensión y estructura narrativa, tanto del cuento (*poviedka* en eslovaco) como de la novela larga (*román* en eslovaco) se utiliza el término *novela*, igual que se usa, por ejemplo, en checo.

Según la teoría literaria eslovaca, el autor de la novela corta suprime los elementos épicos, digresivos y descriptivos. Su estructura suele centrarse en un acontecimiento, que se desarrolla a un ritmo bastante acelerado. La historia del relato se desarrolla en un tiempo reducido, cerrado y la maestría del autor consiste en un final sorprendente o, por lo menos, extraordinario. La novela corta es un género sinecdótico, marcado por la categoría de lo extraordinario, a diferencia del cuento, con su categoría de lo particular, y de la novela, con su categoría de lo universal (Harpán 2004: 231).

Por consiguiente, lo difícil al presentar una definición compleja de la novela corta consiste en el hecho de que tiene muchos rasgos comunes tanto con la novela como con el cuento. Son precisamente estas fronteras borrosas las que impiden al lector que reconozca sin problemas el género correcto de la obra y aprecie la maestría de su autor. Como veremos más adelante, tampoco el rasgo de la extensión resulta significativo. En relación con la novela larga —que constituye un intento de reflejar un mundo en su complejidad y diversidad—, la novela corta se centra tan solo en un fragmento de la realidad, en una parte de ese mundo. Por otra parte, en las dos “formas breves” (cuento y novela corta) notamos el predominio del argumento sobre la descripción de tipos de personajes y ambientes, la ausencia o escasa relevancia de personajes secundarios y una sola o preponderante vibración emocional. Tanto en el cuento como en la novela corta los acontecimientos tienden al desenlace imprevisto, del cual resulta el final inesperado que rompe con la expectativa del lector. La narración en ambos casos destaca por su ritmo acelerado y dramático.

El profesor eslovaco Jozef Mistrík contempla el género de la novela corta desde el punto de vista estilístico. Según sus observaciones, la contracción del argumento en la

novela corta lleva consigo la contracción de la imagen, un índice más bajo de repetición de los elementos, una dinámica gramatical y la saturación informativa de la frase (Mistrík 1970: 181).

Para Dagmar Mocná y Josef Peterka, los autores checos del *Diccionario de los géneros literarios* (2004), la novela corta constituye un género narrativo de extensión media con un argumento bien elaborado y un desenlace inesperado. Los motivos que aparecen en las tramas pueden guardar un significado simbólico, aunque muchas veces se nutren de las historias cotidianas. Sin embargo, los autores checos sostienen que la novela corta debería tener un componente extraordinario, sorprendente, refinado, sea en la historia que se cuenta, los personajes o el ambiente que sirve de telón de fondo de la narración (Mocná y Peterka 2004: 417).

Partiendo de las definiciones mencionadas, podemos caracterizar como novela corta los textos ni muy largos, ni muy cortos —alrededor de 100 páginas—, narrados de un modo elíptico y fragmentario, con pocos protagonistas y con un acontecimiento central inspirado en una historia de la vida real que encierra algo interesante y extraño. El desenlace inesperado del conflicto tiende hacia un final brusco con un efecto sorpresa.

La novela corta en el contexto de la literatura eslovaca

En la literatura eslovaca, el desarrollo de la novela corta se remonta a la época del romanticismo. Muchos autores utilizan esta forma para escribir novelas cortas históricas y psicológicas, misteriosas, amorosas, inspiradas en leyendas folclóricas con algunos elementos de terror que destacan por su carácter secreto e irracional. Es el juego diabólico con el alma del protagonista lo que crea la atmósfera misteriosa y extraordinaria.

La primera edad de oro de la novela corta eslovaca coincide con la época del realismo, en las últimas décadas del siglo XIX, y sus máximos exponentes son las obras de Svätozár Hurban Vajanský, Martin Kukučín, Božena Slančíková Timrava o Jozef Gregor Tajovský. De su producción literaria destacan las novelas cortas satíricas, paródicas, humorísticas, que resultan muchas veces muy críticas.

Con la llegada del siglo XX, también en Eslovaquia la novela corta adquiere rasgos del simbolismo, resaltándose el individualismo del protagonista y el lirismo poético, algo que da a la novela corta eslovaca una atmósfera lírica y nostálgica, propia de las baladas populares. No hay que olvidar que la forma breve de la novela corta sirve muy bien también como una fuerte protesta antibélica del individuo que tuvo que sobrevivir a las tragedias de la Gran Guerra. Herido, desesperado y sin esperanza de una vida mejor, el protagonista muchas veces se refugia en la naturaleza, la mitología, el mundo de los seres sobrenaturales, los sueños.

La época de entreguerras fue otro periodo favorable para el desarrollo de la novela corta eslovaca. Notamos la aparición de la novela corta simbólica y expresionista, tendencia que culmina en la llamada “narrativa lírica eslovaca” (*lyrizovaná próza*). Son las novelas cortas de Jozef Cíger Hronský, Margita Figuli, Dobroslav Chrobák y František Švantner las que con su lenguaje simbólico y poético crearon un mundo donde se borran las fronteras entre lo real y lo irreal. Sus protagonistas se mueven al margen de la

sociedad, vuelan en sus sueños, se sienten más familiarizados con la naturaleza que con el mundo de los humanos.

No es de extrañar que precisamente estos textos abrieran el camino también a la recepción de las obras de los autores hispanoamericanos durante la década de los 60. La desilusión de muchos autores eslovacos jóvenes con el socialismo se traduce también en la desconfianza hacia el texto documental de la novela industrial y hacia los protagonistas heroicos que debían construir un futuro feliz para la sociedad socialista. En la literatura aparecen imágenes de la cotidianeidad trágica del “pequeño hombre” que tiene que resolver los problemas existenciales de su vida privada. La novela corta es un género muy adecuado para presentar estas luchas internas e íntimas, como se nota también en algunos títulos de los mejores novelistas eslovacos de aquella época: *Popoludnie na terase* (La tarde en la terraza) de Peter Jaroš, *Súkromie* (La privacidad) de Ján Johanides o *Nočné zprávy* (Noticias nocturnas) y *Koniec hry* (Final del juego) de Dušan Mitana.

Ján Števec, en el epílogo de la antología de la novela corta eslovaca *Čas medených tváří* (Tiempo de las caras de cobre), formula una pregunta: “¿Enriquece la novela corta la literatura eslovaca con algo original, novedoso, especial?”. Y en 1969 advierte, con palabras bastante moderadas pero comprensibles, que las mejores novelas cortas eslovacas “presentan el problema de la autenticidad del individuo, que en nuestra literatura durante cierto tiempo fue omitido, y que sus autores huyen de los extremos de la novela social, sobre todo de su descriptivismo y de su carácter de reportaje” (Števec 1969: 534).

Aunque partiendo de las listas actuales de *bestsellers* parece que es la novela larga (policíaca, fantasía, romántica, histórica) el género favorito del público lector eslovaco, en los últimos años se nota un nuevo interés de las editoriales eslovacas por la novela corta o volúmenes de cuentos de autores tanto eslovacos como extranjeros. Los tiempos de hoy día, con sus crisis y las consecuencias de estas —la búsqueda del individuo y de su lugar en el mundo, la inmigración y emigración, las circunstancias inesperadas de la persona que por razones diferentes pierde su hogar y se encuentra en el ambiente desconocido y ajeno— crea una fuente sin fondo para los autores de novelas cortas.

La recepción de las novelas cortas de Gabriel García Márquez en el ambiente literario-cultural eslovaco

Las novelas cortas escritas en español aparecen en eslovaco por primera vez en la pequeña antología llamada *Žiarlivý Extremadúrčan a iné novely* (El celoso extremeño y otras novelas cortas) de Miguel de Cervantes en 1957. Anteriormente, los lectores habían podido leerlas en las traducciones al checo, húngaro o alemán. El volumen antológico se compone de tres novelas cortas: “El celoso extremeño”, “El licenciado Vidriera” y “Rinconete y Cortadillo”. A pesar de que el título de la obra contenga el término “novela corta”, el traductor Vladimír Oleríny escribe el epílogo bajo el título “Cervantes cuentista”. La editorial Tatran publica las novelas cortas de Cervantes en la colección *Malá svetová knižnica* (Pequeña biblioteca mundial), que trataba de presentar las obras breves (cuentos, novelas cortas) de destacados autores de la literatura mundial. Según Vladimír Oleríny, los textos de Cervantes son “cuentos breves y atractivos, con motivos de la vida

real” (1957: 17). A continuación, advierte que la maestría de Cervantes consiste en el modo realista de escribir sobre los protagonistas “de la vida real y del ambiente popular y marginalizado” (1957: 17).

Después de las novelas realistas y regionalistas hispanoamericanas, que se habían empezado a publicar en Eslovaquia ya en el año 1948, aparecen en las revistas literarias checas y eslovacas las primeras muestras del nuevo fenómeno literario, editorial, traductológico y también sociológico causado por la llegada de las obras de los autores jóvenes del *boom* hispanoamericano a las librerías de nuestros países. A diferencia de las novelas regionalistas, sociales y crítico-realistas que se correspondían con las tesis de la propaganda ideológica oficial eslovaca (o checoslovaca), el conflicto en las primeras obras del *boom* traducidas al eslovaco —todas breves¹— se centra en los problemas existencialistas del habitante de la ciudad moderna, en un mundo lleno de los susurros de los muertos en Comala, en los intrusos, pasajes y juegos cortazarianos. De ahí que en plena época de la doctrina del realismo socialista se hicieran casi obligatorios los epílogos escritos por el traductor o el editor con las instrucciones para la lectura “adecuada” de las obras nuevas, desconocidas, exóticas y peligrosas. Como hemos podido comprobar a partir de la bibliografía actualizada de las traducciones del español y de los paratextos publicados, la traducción de las tres obras mencionadas (Sábato, Rulfo, Cortázar) y también la mayoría de las traducciones de las obras de García Márquez y los respectivos paratextos que vamos a mencionar en adelante se deben a Vladimír Oleríny (1921-2016), uno de los fundadores de la hispanística moderna eslovaca. Por consiguiente, sus textos, que todavía han de ser estudiados con más profundidad, resultan significativos tanto para la recepción eslovaca de las letras hispanoamericanas como para la acogida de la obra de Gabriel García Márquez en nuestro país.

Las traducciones de la obra de Gabriel García Márquez al eslovaco se remontan al año 1969, cuando se publica su cuento “La prodigiosa tarde de Baltazar”. Los editores (el chileno Yerko Moretić y Vladimír Oleríny) de la antología *Dni a noci Latinskej Ameriky* (Días y noches de la América Latina) presentan a García Márquez como un escritor joven colombiano, autor de la recién editada y exitosa novela *Cien años de soledad*.

En 1971 la revista literaria *Revue svetovej literatúry* (Revista de la literatura mundial) publica la obra *El coronel no tiene quien le escriba*. El texto está acompañado de un artículo de Vladimír Oleríny titulado “Prvý latinskoamerický bestseller” (El primer *best-seller* latinoamericano), dedicado al autor y a su novela *Cien años de soledad*. El artículo trata de explicar en qué consiste la novedad y la calidad de la novela, sirve de “manual de instrucciones” para leerla adecuadamente y ver en ella no solamente lo exótico, desconocido o ajeno, sino también lo universal. El autor no presta ninguna atención a las obras de García Márquez escritas anteriormente. Solamente en el último párrafo advierte que la revista ofrece “una muestra” de la narrativa de García Márquez, que en 1971 cuenta con cinco obras publicadas. La obra elegida es “la novela corta *El coronel no tiene quien le escriba*”, donde “el lector puede encontrar los gérmenes de la estrategia creativa, utilizada

¹ *El túnel* de Ernesto Sábato (Tunel samoty, 1965), *Pedro Páramo* de Juan Rulfo (Pedro Páramo, 1970) y *Todos los fuegos el fuego* de Julio Cortázar (V každom ohni oheň, 1971).

y desarrollada en la novela *Cien años de soledad*” (Oleríny 1971: 106). No hay que olvidar que en 1971 la historia de los Buendía era conocida en Eslovaquia sobre todo gracias a su traducción checa (realizada ese mismo año).

El “bloque” dedicado a García Márquez incluye también la entrevista de García Márquez con el periodista español José Domingo, quizás para familiarizar más al lector con los textos novedosos y prepararle para las futuras traducciones. El texto de la novela corta se publica completo; sin embargo, no viene acompañado con ninguna nota complementaria.

Es la misma revista, *Revue svetovej literatúry*, la que publica en 1979 otro texto del autor colombiano, esta vez ya bien conocido tanto por la traducción al eslovaco de *Cien años de soledad* (1973) como de *El otoño del patriarca* (1978). El texto de *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada* se publica completo y sin una nota informativa. En los años 70, en la época de la “normalización” (que llegó después de la Primavera de Praga y el Agosto de 1968) se escribía poco sobre los problemas teóricos de la nueva novela hispanoamericana para no tener que reflexionar mucho sobre el realismo mágico o fantástico, que se sentía en contraposición a la doctrina del “realismo socialista” que se propugnaba en todos los países socialistas (Barborík 2016: 10). Además, podemos notar una estrategia frecuente de las revistas literarias, que consistía en publicar los textos completos de los cuentos largos o novelas cortas de los nuevos autores, presentándolos como “pequeñas muestras”. Esta actitud se consideraba ventajosa por varias razones. Primero, si la tirada habitual de una revista literaria era en aquel tiempo de 1200 ejemplares, esta representaba un buen vehículo de presentación y publicidad gratuita para el autor y su obra. Además, así fue posible publicar algunas obras prácticamente dos veces. Segundo, las revistas literarias eran más flexibles y estaban menos “vigiladas” por las instituciones ideológicas y políticas que las editoriales estatales. Gracias a los contactos con las editoriales extranjeras y sus editores, las revistas podían publicar las novedades literarias poco después de su edición original, sin tener que pasar por el tortuoso proceso que suponía su aprobación por parte de los órganos estatales.

La novela corta *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada*, cuya primera traducción apareció en *Revue svetovej literatúry* en 1979, se publicó de nuevo en 1983 por la editorial estatal Pravda como último texto del volumen *Príbehy z Maconda* (Historias de Macondo), que contiene, además, 14 cuentos marquezianos. Como el libro carece de epílogo y la información en las solapas tampoco se ocupa del género de los textos, el lector la puede considerar como otro cuento más.

En 1986 la editorial estatal Slovenský spisovateľ publica en un mismo volumen, titulado *Zlá hodina*, tres textos marquezianos: *La hojarasca*, *El coronel no tiene quien le escriba* y *La mala hora*. El traductor y autor del epílogo, Vladimír Oleríny, caracteriza cada una de estas obras de manera diferente. *La hojarasca* es un “texto narrativo”, *El coronel no tiene quien le escriba* es una “novela corta más larga”, y *La mala hora*, una “narración”.

En el epílogo llamado “Realita a fantázia v prozaickej tvorbe Gabriela Garcíu Márqueza” (La realidad y fantasía en la narrativa de Gabriel García Márquez) el hispanista eslovaco presenta las tres obras, que ya puede analizar relacionándolas con otras

obras del autor colombiano gracias a las traducciones eslovacas de *Cien años de soledad* (Tatran, 1973), *El otoño del patriarca* (Slovenský spisovateľ, 1978) y *Crónica de una muerte anunciada* (Smena, 1984). Al final de su texto, Oleríny señala lo siguiente:

Con la publicación de sus primeros dos textos narrativos y una novela corta hemos llegado al lector eslovaco una parte menos conocida de la obra de García Márquez. Aquí, como otros escritores maestros, el escritor colombiano busca como en un esbozo la estrategia literaria adecuada para la síntesis artística, presente en la narrativa de su época más madura. (1986: 292)

La valoración de la narrativa breve de García Márquez por el hispanista eslovaco nos hace comprender que estas obras fueron acogidas en aquel tiempo como borradores, bocetos, textos de la preparación del autor para su novela legendaria.

En cuanto a la forma de la edición eslovaca que reúne tres textos independientes en un volumen, según la editora de la obra, Katarína Jusková, la manera de publicar varias novelas cortas en un libro era una costumbre bastante popular. Sin embargo, la razón de esta práctica la ve más en la rentabilidad económica que en la posible preferencia de los lectores eslovacos por los textos más largos. Además, la editora recuerda la correspondencia bastante nerviosa con la agente Carmen Balcells, que en principio no estaba de acuerdo con que se reunieran en un mismo volumen las obras que originalmente se habían editado por separado.

Después del año 1989 la enorme cantidad de nuevas editoriales surgidas cambia también la manera de colaborar en el sector editorial. Durante la época de la sociedad socialista, que trataba de planificar todos los sectores de la vida económica y social, las editoriales estatales se movían en un pequeño mundo cerrado y tenían cada una su propia área de interés, limitada por 'la ley sobre la actividad editorial'. De repente, su sistema de trabajo, controlado por las instituciones ideológicas y políticas, fue destruido por la llegada de nuevos editores que no querían solamente publicar, sino también vender y ganar dinero.

De esta manera, los derechos de las obras de los autores de éxito, que antes se publicaban (con cierto acuerdo mutuo) en diferentes editoriales, se convierten en un producto de mercado. Como hemos podido ver, las primeras traducciones al eslovaco de las obras de García Márquez fueron publicadas en todas las editoriales estatales de aquel entonces: Tatran, Pravda, Slovenský spisovateľ, Smena. En 2000 los derechos de traducción al eslovaco de la obra de García Márquez, prácticamente el único autor hispanohablante que está presente en el mercado del libro eslovaco desde 1969 de forma ininterrumpida, pasan a ser propiedad exclusiva de la editorial Ikar. Así, la casa editorial eslovaca más potente obtiene el derecho y la obligación de publicar las obras nuevas y reeditar las traducciones ya existentes de la obra del nobel de literatura colombiano.

En 2003 y 2010 reeditan en Ikar el libro *Opadané listie* (La hojarasca), de 120 páginas, con un nuevo epílogo de Vladimír Oleríny, que analiza esta "ópera prima" (2010: 126) del autor colombiano. Según Oleríny, el éxito mundial de *Cien años de soledad* ha

puesto al margen de la atención del público lector las obras anteriores de García Márquez, aunque sin ellas no es posible la recepción adecuada y objetiva de su obra literaria (2010: 126). En 2003 Oleríny escribe una reseña también para el diario eslovaco *Pravda*. El texto, titulado “Osudová samota” (La soledad fatal), analiza la novela en el contexto literario-cultural eslovaco y presenta sus rasgos más significativos. El autor sostiene que *La hojarasca* permite al lector “familiarizarse con la génesis de la obra de García Márquez” (2003: 22) y su innovador modo de escribir.

En 2004 se publica por tercera vez en eslovaco *El coronel no tiene quien le escriba*, otra vez con epílogo de Vladimír Oleríny. Este caracteriza la obra de 89 páginas como “novela corta” (2004: 91). Presenta al lector la estructura, al protagonista y el argumento de la obra, que le parece simple pero contado con una magistral ironía y sarcasmo. Oleríny de nuevo sostiene que esta novela corta es la muestra de la búsqueda del autor, culminada en la composición más amplia y estilísticamente brillante de la novela *Cien años de soledad* (2004: 95).

En 2005 aparece en el mercado editorial eslovaco la tercera edición de *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada*. Como podemos leer en el extenso epílogo de Vladimír Oleríny, la obra de 81 páginas ya no es uno de los cuentos del volumen *Príbehy z Maconda* publicado en 1983, sino explícitamente una “novela corta” (2005: 85). García Márquez publicó esta obra en 1972 y el traductor eslovaco nota en su estructura algunos fenómenos ya conocidos gracias a la historia de los Buendía: hipérbolos, enumeraciones exageradas, humor negro, realidad cotidiana de muchas familias latinoamericanas, intertextualidad. Como asegura Oleríny, esta novela corta es la prueba de la innovación estilística del autor y de su dominio de una extensa escala de recursos literarios. Y añade que las novelas cortas escritas después de *Cien años de soledad* muestran la búsqueda sistemática y constante del autor de una expresión literaria adecuada para nuevos temas en su obra (2005: 87).

En 2005 la editorial Ikar reedita el volumen *Pohreb Velkej Matróny* (Los funerales de la Mamá Grande), que contiene la obra “Los funerales de la Mamá Grande” (de 29 páginas) y seis cuentos más. Los paratextos caracterizan “Los funerales de la Mamá Grande” como una “novela corta” y los demás textos como “narraciones breves”. Oleríny, de nuevo autor del epílogo, compara a las protagonistas de dos novelas cortas —*La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada* y *Los funerales de la Mamá Grande*—. Analiza las estrategias utilizadas por el autor en los dos textos para subrayar que, a pesar de su brevedad, los considera verdaderas obras maestras.

En 2005 Ikar da a conocer otro título marquetiano. Esta vez se trata de la última obra publicada del autor: *Memoria de mis putas tristes*. La novela corta de 105 páginas dejó desilusionados a muchos lectores que esperaban el segundo tomo de sus exitosas memorias *Vivir para contarla*. Vladimír Oleríny, a quien se debe también el epílogo de esta última obra del novelista colombiano, analiza el texto y subraya la capacidad del autor para seguir inventando nuevas historias atractivas para el lector; sin embargo, en la última frase reclama la publicación del segundo tomo de las memorias marquetianas.

Como es natural, en el blog que Martinus (la empresa distribuidora de la editorial Ikar) tiene en internet aparecen diferentes opiniones de los lectores. Algunos hacen referencia a la extensión de la obra. Para algunos se trata de un libro “muy corto y aburrido”, otros se quejan de que “se lee en tres horas”, sin embargo otro escribe que es un “libro hermoso, no le doy cinco puntos solo porque es demasiado corto”.²

Finalmente, en 2007 la editorial Ikar prepara la reedición de *La mala hora* (de 165 páginas). El texto de la novela está acompañado solamente de un breve texto informativo en la solapa y va sin epílogo.

Como podemos ver, las obras breves de García Márquez están presentes en el mercado del libro eslovaco desde 1969; sin embargo, no siempre fueron consideradas adecuadamente como novelas, novelas cortas o cuentos. Como nos dijo en una entrevista Katarína Jusková, de la editorial Slovenský spisovateľ, editora en 1986 del volumen *Zlá hodina*, el lector en aquel entonces prefería libros más gruesos, sobre todo novelas largas, que además eran económicamente más rentables. Por lo tanto, los editores unían dos o tres novelas cortas en un volumen y evidentemente no publicaban los libros de cuentos con mucho entusiasmo.³ También Darina Zaicová, de la editorial Slovart, que desde 2018 publica los libros de García Márquez, dice que los libros breves en general se venden peor, pero el éxito de cada libro en el mercado depende de diferentes circunstancias: de su precio, de la campaña publicitaria realizada, del atractivo de la cubierta o del lugar donde está situado el libro en la librería. Las novelas cortas y colecciones de cuentos de García Márquez, añade la editora, son ya tan conocidas en nuestro país que no ve ningún problema para su publicación. Al contrario, hay lectores que las prefieren por su concisión, lenguaje elaborado y desenlace inesperado.⁴ La última entrevistada fue Ana Ostrihoňová, de la pequeña y ambiciosa editorial Inaque.sk. La editorial publica también la serie Short, dedicada precisamente a los cuentos y novelas cortas de autores extranjeros. Si algún editor quiere editar textos breves, sostiene Ostrihoňová, debe informar a sus lectores y acostumbrarlos a su idea, crear una serie, una línea editorial, inventar un diseño atractivo del libro, para que sean inmediatamente reconocibles entre miles de libros en la librería. Y añade que nota la irrupción de una nueva generación de lectores jóvenes que quieren terminar la lectura en un par de horas, como si fuera un capítulo de una serie de televisión. Como bibliófila advierte que las narraciones breves de García Márquez forman parte inseparable de la obra del autor colombiano, aunque para muchos será para siempre y sobre todo el novelista y autor de *Cien años de soledad*.⁵

Resumiendo las reflexiones expuestas podemos llegar a ciertas conclusiones:

² Tomado del blog de la empresa distribuidora Martinus, (en línea), <https://www.martinus.sk/?u-Mod=list&uTyp=search&c=%C4%8D%C5%A1%C5%A5%C4%8F&uQ=Spomienks+na+maje+smutn%C3%A9.htm> [20/09/2018].

³ Jusková, Katarína. Entrevista inédita, llevada a cabo por Eva Palkovičová a propósito de la investigación, llevada a cabo por correo electrónico en agosto de 2018.

⁴ Zaicová, Darina. Entrevista inédita, llevada a cabo por Eva Palkovičová a propósito de la investigación, llevada a cabo por correo electrónico en agosto de 2018.

⁵ Ostrihoňová, Ana. Entrevista inédita, llevada a cabo por Eva Palkovičová a propósito de la investigación, llevada a cabo por correo electrónico en agosto de 2018.

- a) Las novelas cortas de García Márquez no siempre fueron consideradas como “novelas cortas”.
- b) El autor de la mayoría de los paratextos que acompañan a las traducciones (epílogos, artículos en las revistas literarias, reseñas), Vladimír Oleríny, las considera como parte importante de la obra marqueziana. En su opinión, esta se divide en dos etapas: antes y después de la publicación de la novela *Cien años de soledad* (1967), que sirve como un referente para su análisis; o dan testimonio de su búsqueda de la expresión artística adecuada (*La mala hora*, *El coronel no tiene quien le escriba*, *La hojarasca*), o confirman su maestría y búsqueda incansable de nuevos modos de escribir, diferentes de los ya utilizados en la historia de los Buendía (*Los funerales de la Mamá Grande*, *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada*, *Memoria de mis putas tristes*).
- c) Aunque los reseñadores y lectores de hoy pueden considerar la obra de García Márquez desde cierta distancia temporal y con más objetividad que los primeros lectores —que iban conociéndola sin una cronología real, tal como se la ofrecían los editores de aquel entonces—, en sus textos los críticos repiten las opiniones de Oleríny considerando las novelas cortas “puertas de entrada hacia Márquez” (Uhlíková 2004: 17), como si fueran simples guías de lectura de *Cien años de soledad*.

Bibliografía

- BAKOŠ, Mikuláš (ed.). *Výbor z „formálnej metódy“*. Trnava: Fr. Urbánek a spol., 1941.
- BARBORÍK, Vladimír: “Magický realizmus v slovenskej literatúre: slovo, pojem, smer... Apropriacia termínu recepčnou praxou, reflexiou a tvorbou do začiatku 90. rokov 20. storočia”. *World Literature Studies* 2, (2016): 3-17.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. “Baltazárovo zázračné popoludnie”. *Dni a noci Latinskej Ameriky*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1969. 227-234.
- . “Plukovníkovi nemá kto napísať”. *Revue svetovej literatúry* 3 (1971): 76-105.
- . “Neuveriteľne smutný príbeh o nevinnej Eréndire a jej bezcitnej starej matke”. *Revue svetovej literatúry* 3 (1979): 75-98.
- . *Príbehy z Maconda*. Bratislava: Pravda, 1983.
- . *Zlá hodina*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986.
- . *Opadané lístie*. Bratislava: Ikar, 2003.

- . *Plukovníkovi nemá kto napísať*. Bratislava: Ikar, 2004.
- . *Neuveriteľne smutný príbeh o nevinnej Eréndire a jej bezcitnej starej matke*. Bratislava: Ikar, 2005.
- . *Spomienka na moje smutné pobeľlice*. Bratislava: Ikar, 2005.
- . *Opadané lístie*. Bratislava: Ikar, 2010.
- HARPÁŇ, Michal. *Teória literatúry*. Bratislava: Tigra, 2009.
- (jar): "Magický rozprávač: Márquezove Príbehy z Maconda v slovenčine". *Věčerník* 13 (1984): 5.
- KUŠNIERIK, Juraj. "Láska je oveľa viac než len slovo". *Pravda*. 02/04/2003. 22.
- JUSKOVÁ, Katarína. Entrevista inédita, llevada a cabo por Eva Palkovičová a propósito de la investigación, llevada a cabo por correo electrónico en agosto de 2018.
- LAVRÍK, Silvester. "Svet, kde platia iné zákony". *Pravda*. 08/10/2005. 22.
- MISTRÍK, Jozef. *Štylistika*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1970.
- MOCNÁ, Dagmar y Josef PETERKA. *Encyklopedie literárních žánrů*. Praha-Litomyšl: Paseka, 2004.
- OLERÍNY, Vladimír. "Doslov". *Plukovníkovi nemá kto napísať*. Bratislava: Ikar, 2004. 91-95.
- . "Doslov". *Spomienka na moje smutné pobeľlice*. Bratislava: Ikar, 2005. 106-109.
- . "Doslov". *Neuveriteľne smutný príbeh o nevinnej Eréndire a jej bezcitnej starej matke*. Bratislava: Ikar, 2005. 83-90.
- . "Doslov". *Pohreb Veľkej Matróny*. Bratislava: Ikar, 2005. 119-124.
- . "Doslov". *Opadané lístie*. Bratislava: Ikar, 2010. 126-128.
- . "Osudová samota". *Pravda*. 04/07/2003. 22.
- . "Prvý latinskoamerický bestseller (Na okraj románu Gabriela Garcíu Márqueza Sto rokov samoty)". *Revue svetovej literatúry* 3 (1971): 106-108.
- . "Realita a fantázia v prozaickej tvorbe Gabriela Garcíu Márqueza". *Zlá hodina*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986. 289-292.
- OSTRIHOŇOVÁ, Ana. Entrevista inédita, llevada a cabo por Eva Palkovičová a propósito de la investigación, llevada a cabo por correo electrónico en agosto de 2018.

PETROVSKÁ, Miroslava. "Gabriel García Márquez: Neuveriteľne smutný príbeh o nevinnnej Eréndire a jej bezcitnej starej matke. Spomienka na moje smutné pobehlice". *Revue svetovej literatúry* 4 (2005): 144-147.

PIGLIA, Ricardo. *Formas breves*. Barcelona: Anagrama, 2000.

ŠTEVČEK, Ján. "Profil modernej slovenskej novely". *Čas medených tváří I., II. (Antológia slovenskej novely)*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1969. 528-534.

UHLÍKOVÁ, Kristína. "Novely sú bránou k Márquezovi". *Pravda*. 06/11/2004. 17.

ZAICOVÁ, Darina. Entrevista inédita, llevada a cabo por Eva Palkovičová a propósito de la investigación, llevada a cabo por correo electrónico en agosto de 2018.

<https://www.martinus.sk/?uMod=list&uTyp=search&c=%C4%8D%C5%A1-%C5%A5%C4%8F&uQ=Spomienks+na+moje+smutn%C3%A9.htm> [20/09/2018]